Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Sprowadzono zatem skrzynię Bożą i ustawiono ją w środku namiotu, który Dawid rozpiął dla niej.\* Złożono także przed obliczem Boga ofiary całopalne i ofiary pokoju.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sprowadzono zatem skrzynię Bożą i ustawiono ją w środku namiotu, który Dawid dla niej rozpiął. Złożono też przed obliczem Boga ofiary całopalne i ofiary pokoju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przynieśli arkę Boga i umieścili ją pośrodku namiotu wzniesionego przez Dawida, złożyli całopalenia i ofiary pojednawcze przed Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przynieśli skrzynię Bożą, i postawili ją w pośród namiotu, który był Dawid rozbił, tedy sprawowali całopalenia i ofiary spokojne przed Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przynieśli tedy skrzynię Bożą i postawili ją w pośrzód namiotu, który jej był Dawid rozbił; i ofiarowali całopalenia i zapokojne przed Bogiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyniesiono więc Arkę Bożą i ustawiono ją pośrodku namiotu, jaki rozpiął dla niej Dawid, po czym złożono całopalenia i ofiary pojednania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy tedy sprowadzili Skrzynię Bożą i ustawili ją w środku namiotu, który Dawid kazał dla niej rozpiąć, złożyli ofiary całopalne i ofiary pojednania przed Bogiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sprowadzili Arkę Boga i umieścili ją pośrodku Namiotu, który rozbił dla niej Dawid, i złożyli ofiary całopalne i wspólnotowe przed Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyniesiono Arkę Bożą i postawiono ją pośrodku namiotu wzniesionego przez Dawida, a następnie złożono Bogu ofiary całopalne i ofiary wspólnotowe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przynieśli więc Arkę Bożą i umieścili ją pośrodku Namiotu, który dla niej przygotował Dawid. Złożono wtedy przed Bogiem ofiary całopalne i dziękczynne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І внесли божий кивот і поставили його посеред шатра яке для нього розклав Давид, і принесли цілопалення і за спасіння перед Богом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wprowadzili Skrzynię Boga i wstawili ją do środka namiotu, który Dawid dla niej rozbił, wtedy przynosili przed Boga całopalenia oraz dziękczynne ofiary. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wnieśli więc Arkę prawdziwego Boga i umieścili ją wewnątrz namiotu, który dla niej rozbił Dawid; i przed obliczem prawdziwego Boga zaczęli składać całopalenia oraz ofiary współuczestnictwa. |

1. 1) <x>100 6:17</x> [↑](#footnote-ref-2)